

```
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>[xx/xx/1860 t.p.q.-09/06/1864 t.a.q.], [Brugge], Hugo Verriest aan [Guido
        Gezelle]</title>
        <author>
          <persName>Verriest, Hugo</persName>
        </author>
        <editor>Stefaan Maes</editor>
        <editor>Universiteit Antwerpen</editor>
        <principal>Els Depuydt</principal>
        <funder><ref target="https://www.brugge.be/bibliotheek">Openbare Bibliotheek
        Brugge</ref> (Guido Gezellearchief) </funder>
        <funder><ref target="https://ctb.kantl.be">Centrum voor Teksteditie en
        Bronnenstudie</ref> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren) </funder>
        <funder><ref target="https://www.uantwerpen.be/nl/onderzoeksgroep/isln/">Instituut
        voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</ref> (Piet Couttenier,
        Universiteit Antwerpen) </funder>
        <funder>Guido Gezellegenootschap</funder>
      </titleStmt>
      <publicationStmt>
        <publisher>Guido Gezellearchief</publisher>
        <pubPlace>Brugge</pubPlace>
        <publisher>KANTL/CTB</publisher>
        <pubPlace>Gent</pubPlace>
        <date>2023</date>
        <availability>
```

<p>Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <ref target="https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/deed.nl">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</ref> licentie. </p>

</availability>

</publicationStmt>

<sourceDesc>

<msDesc>

<msIdentifier>

<country>België</country>

<settlement>Brugge</settlement>

<repository>Guido Gezellearchief</repository>

<idno type="GGA">7732</idno>

<idno type="GGA.record">13400</idno>

</msIdentifier>

<msContents>

<msItem>

<incipit>the cure of Dudzeele hearing you</incipit>

</msItem>

</msContents>

<physDesc>

<objectDesc form="4">

<supportDesc>

<support>

<p>enkel vel, 208x135</p>

<p>wit</p>

<p>papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt</p>

</support>

<condition>

<p>volledig</p>

</condition>

```

        </supportDesc>
    </objectDesc>
</physDesc>
</msDesc>
</sourceDesc>
</fileDesc>
<encodingDesc>
    <projectDesc>
        <p>De briefwisseling van Guido Gezelle.</p>
    </projectDesc>
    <editorialDecl>
        <p>De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.</p>
        <p>De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische
regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden
genormaliseerd.</p>
        <p>Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen
(schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en
expliciet gemarkeerd.</p>
        <p>Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook
editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen
en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen
ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van
transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare
tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.</p>
    </editorialDecl>
    <listPrefixDef>
        <prefixDef ident="brief" matchPattern="^(gg\..+)\$" replacementPattern="https://edities
.kantl.be/gezelle/ed/DALF.db.$1">

```

```

    <p>Privé-URI's met het <code>brief</code> prefix verwijzen naar andere brieven in de
    editie. De URI <code>brief:gg.10184</code> verwijst bijvoorbeeld naar <code>https://
    edities.kantl.be/gezelle/ed/DALF.db.gg.10184</code>. </p>
  </prefixDef>
  <prefixDef ident="record" matchPattern="^(\\d+)$" replacementPattern="https://brugge
  .bibliotheek.be/detail/?itemid=|library/v/obbrugge/gezelle|$1">
    <p>Privé-URI's met het <code>record</code> prefix verwijzen naar recordnummers in
    de catalogus van de Openbare Bibliotheek Brugge. De URI <code>record:1322</code>
    verwijst bijvoorbeeld naar <code>https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=|library/
    v/obbrugge/gezelle|1322</code>. </p>
  </prefixDef>
</listPrefixDef>
</encodingDesc>
<profileDesc>
  <langUsage>
    <language ident="en">Engels</language>
  </langUsage>
  <textClass>
    <keywords>
      <term>brief</term>
    </keywords>
  </textClass>
  <correspDesc>
    <correspAction type="sent">
      <persName key="persoon2035">Verriest, Hugo</persName>
      <date evidence="conjecture" notBefore="1860" notBefore-custom="1860-xx-xx"
      notAfter="1864-06-09" notAfter-custom="1864-06-09">[xx/xx/1860 t.p.q.-09/06/1864 t
      .a.q.] </date>
      <placeName key="plaats0158">Brugge (Brugge)</placeName>
    </correspAction>
  </correspDesc>

```

```

<correspAction type="received">
  <persName key="persoon0905" evidence="conjecture">Gezelle, Guido</persName>
</correspAction>
<note type="remarks">adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens;
plaats en datering gereconstrueerd op basis van de inhoud: Verriest is student aan het
grootseminarie te Brugge: Verriest werd leraar aan het Sint-Lodewijkscollege op 09/06
/1864</note>
</correspDesc>
</profileDesc>
<xenoData>
  <!--Metadata voor deze brief uit de externe catalogus is weggelaten. Voor de volledige bron,
selecteer het "XML" weergaveformaat voor deze brief.-->
</xenoData>
<revisionDesc>
  <change when="2022-03-24">ellen: transformation Word -- DALF</change>
  <change when="2023-06-23">mvassche: URL correction meemoo + server name</change>
</revisionDesc>
</teiHeader>
<text type="brief" xml:id="gg.13400" n="13400">
  <body>
    <div type="correspBlock.content">
      <pb n="p1" type="editor" facs="https://bibmedia.brugge.be/images/gezelle/GGA_7732r
.jpg"/>
      <fw type="briefzegen">+</fw>
      <opener>
        <salute>Dear Sir<note place="foot">
          <p>Ook brief van <ref type="brief" target="brief:gg.13397">Hugo Verriest aan Guido
Gezelle van <supplied>09/06/1864 t.p.q. - 18/04/1865 t.a.q.</supplied></ref> is in het
Engels opgesteld. Vermoedelijk wordt Gezelle in het Engels aangeschreven, omdat hij
directeur van het Engels Seminarie is op dat ogenblik.</p>

```

</note></salute>
 </opener>
 <p><name type="persoon" key="persoon2302" n="Wulleman, Franciscus Xavierius">the
 cure</name> of <name type="plaats" key="plaats0228" n="Dudzele">Dudzeele</name>
 hearing you would not refuse to preach in his village, told his <name type="persoon"
 key="persoon2303" n="Wulleman, Seraphinus Julius Cornelis">nephew Mr
 Wulleman</name><note place="foot">
 <p> Seraphinus Wulleman en Hugo Verriest zaten toen vermoedelijk samen aan het
 grootseminarie van Brugge.</p>
 </note>, he <subst>
 sc
 <add>s</add>
 </subst>ould go and pray you to preach the passion<note place="foot">
 <p> to preach the passion: een passiepreek houden: predikatie in den lijdenstijd,
 lijdenspreek, overweging van Jezus' lijden (WNT). Passietijd omvat de twee weken
 voorafgaand aan het Paasfeest. Voor seminaristen een tijd van geestelijke oefening en
 versterving (en/of retraite).</p>
 </note> there, during lent<note place="foot">
 <p> vastentijd</p>
 </note>. He asked me several times if you did not come to our <name type="instelling"
 key="instelling0043" n="Grootseminarie Brugge">Seminary</name> to day: that way he
 would be able to give your answer to his uncle the morrow<note place="foot">
 <p> vermoedelijk spelt Verriest hier "tomorrow" zoals hij het uitspreekt.</p>
 </note> in the afternoon If he does not know all about it to day, but has to go himself to
 <name type="instelling" key="instelling0040" n="Engels Seminarie">your Seminary</name>
 the morrow, his walk to Dudzeele will be impossibe for two weeks. Retreat<note
 place="foot">
 <p> retreat: retraite. Tijdens die periode mocht men het college niet verlaten noch
 bezoek ontvangen.</p>
 </note> keeps us at home.</p>

<p>I told him you will certainly<pb n="p2" type="editor" facs="https://bibmedia.brugge.be/images/gezelle/GGA_7732v.jpg"/>accept it if the offices of each sunday<note place="foot">

<p> De passietijd telt twee zondagen: passiezondag en palmzondag. Daarnaast zijn er de diensten van de Goede Week.</p>

</note> and particularly the offices of holy week do not hinder you. He answered me, that mass was finished <name type="plaats" key="plaats0158" n="Brugge">here</name> at ten o'clock, that you would have to be <name type="plaats" key="plaats0228" n="Dudzele">there</name> only for dinner<note place="foot">

<p> Dinner betekent in het Engels meestal avondeten. In deze context bedoelt Verriest zo te zien het middageten: de mis eindigt om 10 uur en je hoeft er maar te zijn tegen het middageten. De afstand Brugge-Dudzele te voet = 1,33 uur. </p>

</note> because during lent the sermon is between vespers and benediction<note place="foot">

<p> Het sermoeen heeft plaats tussen de vespers en het lof. Blijkbaar wordt de passiepreek niet in de zondagsmis gehouden, maar op beide zondagen in de namiddag. Zo kan Gezelle tegen de middag in Dudzele zijn voor het middageten en dan tegen tussen vespers en lof (bijv. om 15.30 uur) de passiepreek houden. Gezelle zelf moest dan voor de Brugse parochie waar hij normaal de vespers en het lof leest, iemand zien te vinden die hem vervangen kan. "That is now the question" schrijft Verriest.</p>

</note>, that certainly you would find somebody to sing vespers and give benediction in your place. That is now the question: the solution I hope we will know soon.</p>

<closer>

<signed>

<name type="persoon" key="persoon2035" n="Verriest, Hugo">Hugo</name>

</signed>

</closer>

<postscript>

<p>I hope you will not forget my <name type="werk.ander" key="werk.ander0000" n="onbekend">flemish french dictionnary</name><note place="foot">

```
<p> Het is niet bekend om welk vertaalwoordenboek het gaat, noch waarom hier
"from Amsterdam" toegevoegd wordt.</p>
</note> from <name type="plaats" key="plaats1373"
n="Amsterdam">Amsterdam</name>. As cheep as possible.</p>
</postscript>
<closer>
  <signed>H </signed>
</closer>
<fw type="briefzegen">+</fw>
</div>
</body>
</text>
</TEI>
```

Briefbeschrijving

Verzender	Verriest, Hugo
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[xx/xx/1860 t.p.q.-09/06/1864 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; plaats en datering gereconstrueerd op basis van de inhoud: Verriest is student aan het grootseminarie te Brugge: Verriest werd leraar aan het Sint-Lodewijkscollege op 09/06/1864.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; plaats en datering gereconstrueerd op basis van de inhoud: Verriest is student aan het grootseminarie te Brugge: Verriest werd leraar aan het Sint-Lodewijkscollege op 09/06/1864.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 208x135 wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7732
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13400

Inhoud

Incipit	the cure of Dudzeele hearing you
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[xx/xx/1860 t.p.q.-09/06/1864 t.a.q.], [Brugge], Hugo Verriest aan [Guido Gezelle]
Editeur	Stefaan Maes; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
